

# Obsah

Abstrakt v slovenčine .....	13
Abstract in English .....	15
<b>Úvod</b> .....	17
Předmět a cíl práce .....	17
Stav dosavadního zkoumání .....	18
Metodologie a struktura práce .....	19
<hr/>	
<b>1. kapitola Překlad religiózního textu</b> .....	23
<hr/>	
1.1 Překlad religiózního textu v zrcadle hermeneutiky a teorie skoposu .....	23
1.2 Teorie překladu a její vývoj se zřetelem k překladu náboženského textu .....	25
1.3 Hermeneutika jako teorie překladu (náboženského) textu .....	26
1.3.1 <i>Vztah k jazyku</i> .....	28
1.3.2 <i>Vztah k originálu</i> .....	30
1.3.3 <i>Vztah k paralelním textům a pramenům</i> .....	30
1.4 Teorie skoposu a překlad náboženského textu .....	31
1.5 Paralely mezi hermeneutikou a teorií skoposu (s ohledem na překlad náboženského textu) .....	35
<hr/>	
<b>2. kapitola Specifika jazyka liturgie</b> .....	37
<hr/>	
2.1 Náboženská terminologie východních církví v církevní slovanštině a její překlad do češtiny .....	37
2.2 Překlad církevněslovanské náboženské terminologie do češtiny ...	42
2.3 Liturgický jazyk jako odborný jazyk svého druhu .....	46
2.3.1 <i>Blízkost k odbornému textu</i> .....	48
2.3.2 <i>Blízkost liturgického textu k odbornému textu</i> .....	63
<hr/>	
<b>3. kapitola Překlad liturgického textu a Bible</b> .....	65
<hr/>	
3.1 Přístupy k překladu Chrysostomovy liturgie do češtiny a němčiny. Pokus o periodizaci překladatelské produkce .....	65

3.1.1	<i>Překlady české</i> .....	69
3.1.2	<i>Překlady německé</i> .....	75
3.2	Překlad Bible v teorii a praxi .....	76
3.2.1	<i>Paralely mezi překladem biblického textu a překladem liturgického textu</i> .....	82
<hr/>		
4.	<b>kapitola Analýza vybraných překladů liturgického textu</b> .....	87
<hr/>		
4.1	Rankův a Kráčmarův překlad Chrysostomovy liturgie .....	91
4.1.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	91
4.1.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	92
4.1.3	<i>Slovní zásoba textu</i> .....	94
4.1.4	<i>Analýza proskomidie</i> .....	98
4.1.5	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	101
4.1.6	<i>Formulování závěrů</i> .....	103
4.2	Gorazdův a Nekulův překlad Chrysostomovy liturgie .....	104
4.2.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	104
4.2.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	110
4.2.3	<i>Slovní zásoba textu</i> .....	110
4.2.4	<i>Analýza proskomidie</i> .....	112
4.2.5	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	112
4.2.6	<i>Formulování závěrů</i> .....	114
4.3	Tkadlečkův překlad Chrysostomovy liturgie .....	117
4.3.1	<i>Interpretace originálu se zřetelem k ideovým východiskům překladatele a jeho vlastní tvorbě</i> .....	118
4.3.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	121
4.3.3	<i>Slovní zásoba</i> .....	123
4.3.4	<i>Analýza proskomidie</i> .....	123
4.3.5	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	125
4.3.6	<i>Formulování závěrů</i> .....	128
4.4	Krupicův/ Stránského a Hučkův překlad Chrysostomovy liturgie .....	130
4.4.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	130
4.4.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	132
4.4.3	<i>Slovní zásoba</i> .....	135
4.4.4	<i>Analýza proskomidie</i> .....	140

4.4.5	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	142
4.4.6	<i>Formulování závěrů</i> .....	143
4.5	Německé překlady Chrysostomovy liturgie .....	145
4.5.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	146
4.5.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	149
4.5.3	<i>Analýza proskomidie</i> .....	152
4.5.4	<i>Analýza Cherubínské písně</i> .....	156
4.5.5	<i>Formulování závěrů</i> .....	159

---

5. kapitola **Analýza vybraných překladů beletristického textu obsahujících východní liturgickou terminologii** ..... 161

---

5.1	Překlad náboženské slovní zásoby u starších překladatelů (O. F. Babler) .....	162
5.1.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	162
5.1.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	163
5.1.3	<i>Formulování závěrů</i> .....	165
5.2	Cizí reálie v překladech současných ruských německých autorů do češtiny .....	166
5.2.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	167
5.2.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	168
5.2.3	<i>Formulování závěrů</i> .....	177
5.3	Překlad východního lexika v dílech ostatních současných autorů (Katharina Beta, Anna Zonová) .....	178
5.3.1	<i>Interpretace originálu překladatelem</i> .....	178
5.3.2	<i>Interpretace překladu</i> .....	182
5.3.3	<i>Formulování závěrů</i> .....	189
6.	<b>Závěry</b> .....	191
6.1	Analýza liturgických textů .....	191
6.2	Analýza beletristických textů .....	192
6.3	Vliv hermeneutiky a teorie skoposu na analyzované překlady .....	193
6.3.1	<i>Vztah k jazyku</i> .....	193
6.3.2	<i>Vztah k originálu, paralelním textům a pramenům</i> .....	195
6.4	Teorie skoposu a překlad náboženského textu .....	196
6.4.1	<i>Skopos určuje translát (dominantou veškeré translace je skopos)</i> ...	196

6.4.2	<i>Translát se týká jen své cílové skupiny (a není totožný s originálem)</i> .....	197
6.4.3	<i>Jazyk je elementem kultury (mezi jazykem a kulturou existují reciproční vztahy)</i> .....	197
6.5	Stanovení závěrů .....	198
6.5.1	<i>Východiska práce pro teorii a praxi</i> .....	199
7.	<b>Resumé</b> .....	201
7.1	Ciele práce, hypotézy a metodické východiská .....	201
7.2	Hermeneutika a teória skoposu a možnosť ich uplatnenia pri preklade liturgického textu .....	203
7.3	Náboženská terminológia v cirkevnej slovančine a jej preklad do češtiny so zreteľom na odborný charakter tejto terminológie .....	206
7.4	Prekladateľská produkcia východnej liturgie v českých krajinách vzhľadom na preklad Biblie ako možný paralelný text .....	207
7.5	Analýza vybraných prekladov .....	210
7.6	Závery .....	213
8.	<b>Summary</b> .....	215
8.1	The goals of the thesis, hypotheses and methodological basis .....	215
8.2	Hermeneutics and the Skopos Theory and their use in the translation of liturgical text .....	217
8.3	The religious terminology in Church Slavonic and its translation into Czech with regard to the professional character of this terminology .....	220
8.4	The translation production of the eastern orthodox liturgy in the Czech lands with regard to the Bible translation as a possible parallel text .....	222
8.5	The analysis of chosen translations .....	225
8.6	Conclusions .....	229
9.	<b>Seznam použité literatury</b> .....	231
9.1	Literatura .....	231
9.2	Prameny .....	248
9.2.1	Liturgické texty .....	248
9.2.2	Beletristické texty .....	248
9.2.3	Varia .....	249

<b>10. Přílohy</b> .....	251
10.1 Příloha 1 – Příklady překladu lexému <i>cheruvъ</i> .....	252
10.2 Příloha 2 – Příklady překladu lexému <i>trisvjataja pěsnъ</i> .....	253
10.3 Příloha 3 – Příklady překladu lexému <i>popečenije/pečalb</i> .....	254
10.4 Příloha 4 – Příklady překladu syntagmatu <i>dorinosima činmi</i> .....	255
10.5 Příloha 5 – Faksimile Rankova překladu .....	256
10.6 Příloha 6 – Faksimile Kráčmarova překladu .....	260
10.7 Příloha 7 – Faksimile Gorazdova překladu .....	262
10.8 Příloha 8 – Faksimile Nekulova překladu .....	266
10.9 Příloha 9 – Faksimile Tkadlčikova překladu .....	270
10.10 Příloha 10 – Faksimile Krupicova/Stránského překladu .....	274
10.11 Příloha 11 – Faksimile Hučkova překladu .....	276
10.12 Příloha 12 – Faksimile Malcevova překladu .....	278
10.13 Příloha 13 – Faksimile Překladu patriarchátu .....	280
10.14 Příloha 14 – Faksimile Kallisova překladu .....	282